

**Raamovereenkomst
“Tolkdiensten”**

Kenmerk 2022-347

Opdrachtgever/aanbestedende dienst:

Gemeente Zaanstad

Bezoekadres: Stadhuis, Stadhuisplein 100, 1506 MZ Zaandam

Postadres: Postbus 2000, 1500 GA Zaandam

Opdrachtnemer:

Naam: <invullen>

Bezoek- en postadres: <invullen>

© Gehele of gedeeltelijke overneming of reproductie van de inhoud van dit document, op welke wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de auteursrechthebbende is verboden, behoudens de beperkingen bij de wet gesteld. Het verbod betreft ook gehele of gedeeltelijke bewerking.

RAAMOVEREENKOMST TUSSEN DE GEMEENTE ZAASTAD EN OPDRACHTNEMER,
voor tolkdiensten

DE ONDERGETEKENDEN:

Opdrachtgever, de Gemeente Zaanstad, rechtsgeldig vertegenwoordigd door mevrouw M. Schouten, sectorhoofd Strategie & Netwerken, handelend namens het college van Burgemeester en Wethouders, alsmede de Burgemeester, hierna te noemen 'Gemeente Zaanstad',

en

[naam Opdrachtnemer], ingeschreven in het register van de Kamer van Koophandel onder nr. <invullen> gevestigd te [plaatsnaam], [adres], te dezen rechtsgeldig vertegenwoordigd door [naam], [functie], hierna te noemen 'Opdrachtnemer',

Gezamenlijk aangeduid als "Partijen"

IN AANMERKING NEMENDE DAT:

- de Gemeente Zaanstad met betrekking tot de uitvoering van Tolkdiensten gedurende een zekere tijd vaste afspraken wenst vast te leggen met Opdrachtnemer;
- de Gemeente Zaanstad daartoe een Raamovereenkomst met een looptijd van 2 jaar met tweemaal een verlengingsoptie van 1 jaar wenst te sluiten, waarin de voorwaarden voor alle door Gemeente Zaanstad gedurende die looptijd te verstekken Nadere Overeenkomsten zijn vastgelegd.
- de Gemeente Zaanstad een Europese aanbesteding conform de openbare procedure is gestart op 13-06-2022 met kenmerk 2022-347;
- Opdrachtnemer zich in voldoende mate op de hoogte heeft gesteld van wat de Gemeente Zaanstad met de Opdracht wil bereiken en bereid is om de door gemeente Zaanstad gewenste tolken te leveren;
- Partijen de voorwaarden waaronder de Tolkdiensten geschieden, wensen vast te leggen in een Raamovereenkomst;

VERKLAREN TE ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

1. Begrippen

- 1.1 In deze Raamovereenkomst dan wel in de van toepassing zijnde Algemene Inkoopvoorwaarden Diensten en Leveringen gemeente Zaanstad 2018 wordt een aantal begrippen met een beginhoofdletter gebruikt. Deze begrippen worden als volgt gedefinieerd:
- a. Diensten: De door Opdrachtnemer op basis van deze Raamovereenkomst ten behoeve van de Gemeente Zaanstad te leveren prestaties.
 - b. Offerteleidraad: Offerteleidraad voor de Europese openbare aanbesteding Tolkdiensten, kenmerk 2022-347.
 - c. Nadere Overeenkomst: een afzonderlijke Overeenkomst (opdracht) die concreet en binnen de kaders van de Raamovereenkomst de afspraken vastlegt tussen Gemeente Zaanstad en Opdrachtnemer.
 - d. Opdrachtnemer: een inschrijver aan wie deelname aan de Raamovereenkomst met betrekking tot de uitvoering van de Tolkdiensten is gegund.
 - e. Programma van Eisen: Programma van Eisen voor de Europese openbare aanbesteding Tolkdiensten, kenmerk 2022-347.
 - f. Raamovereenkomst: deze raamovereenkomst tussen Gemeente Zaanstad en Opdrachtnemer.

2. Voorwerp van de Raamovereenkomst

- 2.1 Partijen leggen door middel van deze Raamovereenkomst de voorwaarden vast zoals afgesproken in de bij deze Opdracht behorende Aanbestedingsdocumenten en die van integraal toepassing zijn op Nadere Overeenkomsten die tijdens de looptijd van deze Raamovereenkomst tussen de Gemeente Zaanstad enerzijds en Opdrachtnemer anderzijds worden gesloten met betrekking tot de Diensten.
- 2.2 De Gemeente Zaanstad wil een maximaal flexibele scope van de Opdracht voor het verrichten van Tolkdiensten. Dat houdt in dat de looptijd, het volume en de inhoud van de Opdracht kunnen wijzigen zonder dat sprake is van een nieuwe

aanbestedingsprocedure. Deze wijzigingen worden als herzieningsclausules schriftelijk vastgelegd.

- 2.3 Deze Raamovereenkomst wordt aangegaan onder de opschortende voorwaarde dat de vereiste goedkeuring van het bestuur van de Gemeente Zaanstad is verkregen.
- 2.4 De volgende bijlagen maken deel uit van het overeengekomen en worden als woordelijk herhaald en ingelast beschouwd, in rangorde van aflopende prevalentie:
- a. De tussen Partijen schriftelijk overeengekomen wijzigingen en uitbreidingen van deze Raamovereenkomst, waaronder mede de Nadere Overeenkomst(en);
 - b. Deze Raamovereenkomst;
 - c. De Aanbestedingsdocumenten inclusief Bijlagen (Bijlagen: Nota('s) van Inlichtingen, Offerteleidraad, het Programma van Eisen en het Uitvoeringsprotocol social return Zaanstreek-Waterland);
 - d. De Algemene Inkoopvoorwaarden Diensten en Leveringen Gemeente Zaanstad 2018;
 - e. De Offerte (de inschrijving van Opdrachtnemer op de aanbesteding).
- 2.5 De in het vorige lid onder sub c tot en met e genoemde documenten zijn via de website TenderNed.nl reeds in bezit gekomen van Gemeente Zaanstad en Opdrachtnemer en zullen niet nogmaals als bijlage bij de Raamovereenkomst worden gevoegd. Alle in het vorige lid genoemde documenten maken echter wel nadrukkelijk onderdeel uit van de Raamovereenkomst.
- 2.6 Op deze Raamovereenkomst zijn uitsluitend van toepassing de "Algemene Inkoopvoorwaarden Diensten en Leveringen Gemeente Zaanstad 2018, hierna te noemen: "de Algemene Inkoopvoorwaarden", gedeponereerd op 17 mei 2018 onder KvK-nummer 34367942 (reeds in het bezit van Partijen), voor zover daarvan door Partijen niet schriftelijk wordt afgeweken. De toepasselijkheid van de (eventuele) algemene en bijzondere voorwaarden van Opdrachtnemer is geheel uitgesloten. Opdrachtnemer kan zich niet beroepen op onbekendheid met de inhoud van de "Algemene Inkoopvoorwaarden Diensten en Leveringen Gemeente Zaanstad 2018".
- 2.7 Buiten de in deze Raamovereenkomst genoemde documenten en vastgelegde afspraken zijn geen andere documenten of afspraken van toepassing.
- 2.8 Afwijkingen van of aanvullingen op deze Overeenkomst zijn slechts bindend voor zover zij uitdrukkelijk tussen Partijen schriftelijk zijn overeengekomen.
- 2.9 Indien enige bepaling uit deze Raamovereenkomst naar zijn aard en/of inhoud nietig is of vernietigd wordt, zullen de overige bepalingen van deze Raamovereenkomst volledig van kracht blijven en zullen Partijen in overleg treden ten einde nieuwe bepalingen ter vervanging van de nietige c.q. vernietigde bepaling overeen te komen waarbij zoveel mogelijk het doel en de strekking van de nietige c.q. vernietigde bepaling in acht

worden genomen. Vernietiging van een voorwaarde bij een rechtelijke uitspraak laat de geldigheid van de overige voorwaarden derhalve onverlet.

- 2.10 Opdrachtnemer verplicht zich aan de Gemeente Zaanstad telkens de soorten en hoeveelheden tolken te leveren die Gemeente Zaanstad afroept.
- 2.11 Gemeente Zaanstad heeft geen afnameverplichting bij Opdrachtnemer. Verder kan Opdrachtnemer geen rechten ontlenen aan de in de Aanbestedingsdocumenten genoemde aantallen.

3. Duur van de Raamovereenkomst

- 3.1 Deze Raamovereenkomst gaat in op 01-10-2022 voor de duur van twee jaar met een optie, eenzijdig uit te oefenen door Gemeente Zaanstad, tot verlenging van deze Raamovereenkomst onder gelijkblijvende voorwaarden met een periode van tweemaal 2 jaar. Gemeente Zaanstad stelt Opdrachtnemer uiterlijk twee maanden voor het verstrijken van de dan geldende looptijd van de Raamovereenkomst schriftelijk in kennis indien gebruik wordt gemaakt van de verlengingsoptie. Indien de verlengingsoptie door gemeente Zaanstad niet wordt uitgeoefend, eindigt de Raamovereenkomst van rechtswege na het verstrijken van de op dat moment geldende termijn.
- 3.2 De duur van de Nadere Overeenkomst(en) die onder deze Raamovereenkomst aan Opdrachtnemer wordt / worden gegund, wordt in de Nadere Overeenkomst(en) per Opdracht vastgelegd.
- 3.3 Beëindiging van deze Raamovereenkomst, om welke reden dan ook, laat de rechten en verplichtingen voortvloeiend uit (een) Nadere Overeenkomst(en) onverlet. De voorwaarden van deze Raamovereenkomst blijven van toepassing op alle Nadere Overeenkomsten die na het eindigen van deze Raamovereenkomst nog voortduren.
- 3.4 Indien het om welke reden dan ook onmogelijk is om binnen de gestelde looptijd van deze Raamovereenkomst een nieuwe Europese aanbesteding af te ronden en daarmee een opvolgende Raamovereenkomst af te sluiten, heeft Opdrachtgever de mogelijkheid om deze Raamovereenkomst met een zodanige termijn te verlengen dat het wel mogelijk is om de aanbesteding af te ronden en een nieuwe Raamovereenkomst te sluiten. Uitgangspunt is dat de verlenging nooit meer dan 1 jaar (12 maanden) zal bedragen.
- 3.5 Onverminderd het bepaalde in artikel 19 van de Algemene Inkoopvoorwaarden Diensten en Leveringen Gemeente Zaanstad 2018 is de Gemeente Zaanstad bevoegd de Raamovereenkomst direct op te zeggen wanneer de maximale omvang / waarde is bereikt. In dat geval is het bepaalde in artikel 19 lid 1 niet van toepassing.

4. Nadere Overeenkomsten

- 4.1 Een Nadere Overeenkomst tussen Gemeente Zaanstad en Opdrachtnemer komt tot stand doordat Gemeente Zaanstad een afroep door middel van een schriftelijke opdracht plaatst. Gemeente Zaanstad kan de Opdracht doen voorafgaan door een mondelinge of telefonische aankondiging daarvan.
- 4.2 Gemeente Zaanstad is niet verplicht om gedurende de looptijd van deze Raamovereenkomst opdrachten tot de uit te voeren Diensten te verstrekken, maar is daartoe gerechtigd. De Gemeente Zaanstad behoudt zich het recht voor om een opdracht uit te zetten bij andere partijen dan bij Opdrachtnemer. Opdrachtnemer kan derhalve generlei aanspraak maken op het verkrijgen van opdrachten tot de uit te voeren Diensten gedurende de looptijd van deze Raamovereenkomst.
- 4.3 Partijen zullen elkaar informeren over ontwikkelingen die binnen hun organisaties gaande zijn en relevantie hebben of kunnen hebben voor de uitvoering van deze Raamovereenkomst.

5. Nakoming

- 5.1 Opdrachtnemer garandeert dat:
- a. De door of namens hem te leveren Diensten zullen voldoen aan de overeengekomen condities en kwalificaties als vastgelegd in deze Raamovereenkomst en bijbehorende documenten en;
 - b. De door of namens hem te verlenen Diensten op vakbekwame wijze ononderbroken zullen worden uitgevoerd en;
 - c. De door of namens hem te verlenen Diensten geschikt zijn voor het doel waarvoor Gemeente Zaanstad deze heeft bestemd en;
 - d. De door of namens hem te verlenen Diensten (tijdig) zullen worden uitgevoerd waarbij hij de continuïteit en de voortgang waarborgt.
- 5.2 In het geval Opdrachtnemer, ook na schriftelijke aanmaning zijdens Gemeente Zaanstad, waarbij een redelijke termijn wordt gesteld, niet (meer) voldoet aan zijn verplichting tot nakoming van een of meer van de verplichtingen zoals in dit artikel genoemd, is Gemeente Zaanstad, onverminderd zijn verdere rechten, gerechtigd dit verzuim na voorafgaande kennisgeving hetzij zelf, hetzij door derden te doen verhelpen. De kosten samenhangend met het herstel van het verzuim zullen bij Opdrachtnemer in rekening worden gebracht. Opdrachtnemer is verplicht aan het

herstel van het verzuim zijn medewerking te verlenen en desgewenst op eerste verzoek de daarvoor benodigde informatie te verstekken.

6. Financiële bepalingen

- 6.1 De prijzen en tarieven van de te leveren Diensten zijn vastgesteld op <bedrag exclusief BTW>.
- 6.2 De overeengekomen tarieven zijn vast en onveranderlijk gedurende de duur van de onder deze Raamovereenkomst gesloten Nadere Overeenkomsten. Prijsindexeringen zijn jaarlijks eenmalig mogelijk op basis van de DPI-index (dienstenprijsindex) en voor het eerst vanaf 01-01-2024.
- 6.3 De Gemeente Zaanstad accepteert geen kosten omtrent overuren en extra kosten door wijzigingen door toedoen van de Opdrachtnemer en in te zetten Personeel/Externen.
- 6.4 Overeenkomstig artikel 11.1 van de Algemene Inkoopvoorwaarden gemeente Zaanstad 2018 vindt betaling plaats na Acceptatie van het resultaat van de Diensten.
- 6.5 In aanvulling op artikel 11.2 Algemene Inkoopvoorwaarden Diensten en Leveringen Gemeente Zaanstad 2018 bevat de factuur een uniek bestelkenmerk, te weten het Inkoopordernummer, de vakafdeling en het volgende factuuradres: Gemeente Zaanstad, t.a.v. Financiën, afdeling Crediteuren, Postbus 2000, 1500 GA Zaandam. Het unieke bestelkenmerk is het Inkoopordernummer(s), te weten: <n.t.b.>.
- 6.6 Facturen worden maandelijks na afloop van een kalendermaand bij voorkeur digitaal toegezonden. Vanaf 18 april 2019 is e-facturatie ook mogelijk. Digitale facturen kunnen gestuurd worden aan crediteuren@zaanstad.nl.

7. Social return on investment-verplichting

- 7.1 Opdrachtnemer voldoet aan de social return verplichting zoals opgenomen in het Programma van Eisen en vult deze in volgens het geldende Uitvoeringsprotocol social return on investment Zaanstreek-Waterland.
- 7.2 Indien Opdrachtnemer aan het einde van de looptijd van de Overeenkomst de SROI-verplichting niet (volledig) heeft ingevuld, dan heeft de Gemeente Zaanstad van rechtswege een direct opeisbare vordering op Opdrachtnemer ten bedrage van de openstaande SROI-verplichting. Dit bedrag kan door de Gemeente Zaanstad worden ingehouden op nog te betalen facturen aan de Opdrachtnemer of op andere wijze ingevorderd worden.

8. Boete

- 8.1 In afwijking van artikel 26 lid 1 van de Algemene Inkoopvoorwaarden Diensten en Leveringen Gemeente Zaanstad 2018 geldt dat indien Opdrachtnemer de door of namens de Gemeente Zaanstad gegeven opdrachten niet nakomt, of de in de Aanbestedingsdocumenten gegeven voorschriften en/of bepalingen niet naleeft, dan is Opdrachtnemer een direct opeisbare boete aan Gemeente Zaanstad verschuldigd van € 1.000 per geval en van € 500,- voor iedere kalenderdag dat het bedoelde geval voortduurt, met een maximum van € 10.000,- per kalenderjaar.
- 8.2 Alvorens vast te stellen dat de boete zoals bedoeld in artikel 26 Algemene Inkoopvoorwaarden Diensten en Leveringen Gemeente Zaanstad 2018 verschuldigd is, geeft de Gemeente Zaanstad Opdrachtnemer een schriftelijke aanmaning.
- 8.3 De boete wordt schriftelijk aan Opdrachtnemer kenbaar gemaakt, onder mededeling van de gronden en de hoogte van de boete.

9. Contactpersonen

- 9.1 Partijen wijzen ieder een contactpersoon aan, die de contacten over de uitvoering van de Raamovereenkomst onderhoudt. Partijen informeren elkaar over degene die zij als contactpersoon hebben aangewezen. Dit laat onverlet de formele vertegenwoordiging en beslissingsbevoegdheid namens Partijen.
- 9.2 In ieder geval één maal per jaar of zo vaak als nodig is, vindt overleg plaats tussen de contactpersonen van Partijen over de wijze waarop deze Raamovereenkomst wordt uitgevoerd.
- 9.3 Partijen informeren elkaar binnen en buiten reguliere overlegmomenten over ontwikkelingen die binnen hun organisaties gaande zijn en relevantie hebben of kunnen hebben voor de uitvoering van deze Raamovereenkomst.
- 9.4 Opdrachtnemer geeft de Gemeente Zaanstad niet zonder goedkeuring vooraf op als referent bij derden.

10. Rapportage, overleg en evaluatie

- 10.1 Partijen informeren elkaar binnen en buiten reguliere overlegmomenten over ontwikkelingen die binnen hun organisaties gaande zijn en relevantie hebben of kunnen hebben voor de uitvoering van deze Raamovereenkomst.
- 10.2 De Gemeente Zaanstad wil de kwaliteit van de dienstverlening van haar opdrachtnemers inzichtelijk hebben, waardoor de Gemeente Zaanstad kan aantonen op welke wijze opdrachtnemers bijdragen aan o.a. doelstellingen van de organisatie, alsmede het kunnen sturen op de resultaten ervan. In dit kader zorgt Opdrachtnemer ieder halfjaar voor een volledige rapportage om de contract compliance te bespreken. Deze rapportage zal worden vormgegeven volgens een vast te stellen format. Hierin worden minimaal de volgende gegevens opgenomen:

i) Resultaten bijdrage inkoopdoelstellingen Gemeente Zaanstad bij uitvoering van de Opdracht:

- Klimaatbewust
- Innovatief;
- Social Return on Investment.

ii) Resultaten KPI's op basis van de Inschrijving;

<n.t.b.>

iii) Kwantitatieve informatie:

Opdrachtnemer levert 2x per jaar een overzicht per afdeling voor fysieke bijeenkomsten en (beeld)belbijekomsten met de totale kosten per onderdeel van:

- Het aantal reserveringen voor een tolk;
 - Het aantal door u niet gehonoreerde aanvragen;
 - Het aantal niet uitgevoerde aanvragen;
 - Het aantal niet tijdig afgezegde reserveringen;
 - Het aantal gevoerde gesprekken.
- iv) Kwalitatieve toelichting op bovengenoemde punten, waarbij in ieder geval wordt ingegaan op de ontwikkelingen en een verantwoording wordt gegeven over deze punten;
- Verbeterplan (concreet en realiseerbaar) voor niet behaalde KPI's en/of bijdrage aan doelstellingen;
 - Voortgang verbetervoorstellen;

- 10.3 Opdrachtnemer dient de rapportage binnen 20 werkdagen na afloop van het halfjaar digitaal aan te leveren bij de Gemeente Zaanstad. De vorm en inhoud van de rapportage wordt in werkafspraken tussen Partijen vastgelegd.
- 10.4 Op verzoek van de Gemeente Zaanstad levert de Opdrachtnemer kosteloos andere management informatie aan.
- 10.5 Evaluaties maken onderdeel uit gesprekken zoals bedoeld in artikel 10 lid 1 van deze Raamovereenkomst.
- 10.6 Mede op basis van de evaluaties besluit de Gemeente Zaanstad over de eventuele verlenging van de Raamovereenkomst, zoals bedoeld in artikel 3 lid 1 van deze Raamovereenkomst.
- 10.7 Opdrachtnemer geeft de Gemeente Zaanstad niet zonder goedkeuring vooraf op als referent bij derden.

11. Integriteitsverklaring

- 11.1 Opdrachtnemer verklaart dat hij in het kader van de gunning van deze Raamovereenkomst en evenmin ter verkrijging Nadere Overeenkomsten, Personeel van Gemeente Zaanstad generlei voordeel heeft geboden, gegeven, doen aanbieden of doen geven, respectievelijk zal bieden, geven, zal doen aanbieden of zal doen geven. Hij zal dat ook niet alsnog doen teneinde personen in dienst van Gemeente Zaanstad te bewegen enige handeling te verrichten of na te laten.

Aldus overeengekomen, vastgelegd op 11 pagina's tekst en in tweevoud geparafeerd en ondertekend:

Te Zaanstad,

De gemeente Zaanstad Namens de Burgemeester van Zaanstad,	Opdrachtnemer
Naam: mevrouw M. Schouten	Naam:
Functie: Sectorhoofd Strategie & Netwerken	Functie:
Handtekening:	Handtekening:
Datum:	Datum:



gemeente Zaanstad

Stadhuisplein 100, 1506 MZ Zaandam
Postbus 2000, 1500 GA Zaandam

T14 075
antwoord@zaanstad.nl
www.zaanstad.nl

